

Специфика перевода фразеологизмов и идиом в художественной литературе.

Научный руководитель – Егорова Элеонора Валерьевна

Мухутдинова Алия Наисовна

Студент (специалист)

Ульяновский государственный университет, Институт медицины, экологии и физической культуры, Ульяновск, Россия
E-mail: thedogshav.2000@gmail.com

Специфика перевода фразеологизмов и идиом в художественной литературе.

А.Н. Мухутдинова

Аннотация: Данная статья посвящается специфике перевода устойчивых выражений в художественной литературе. В статье рассматриваются методы перевода фразеологизмов на примерах из художественных произведений. Особое внимание уделяется сохранению смысла фразеологических единиц при их переводе.

Ключевые слова: фразеологизм; художественная литература; устойчивое выражение; идиома; эквивалент; перевод;

В повседневной жизни люди используют в своей речи фразеологизмы, идиомы и крылатые выражения. Все они также встречаются и в текстах художественной литературы. Фразеологизмы представляют собой устойчивые выражения, словосочетания, которые формируются в пределах лексических норм данного языка и часто не имеют эквивалентов в других языках. Фразеологизмы формируются под влиянием культуры и менталитета носителей данного языка. Также фразеологизмы всегда несут какую-либо эмоциональную окраску. Особенностью фразеологизмов является то, что, знание словарного значения каждой из лексем, входящих в состав фразеологизма, невозможно перевести его на другой язык, не изменяя при этом его смысла. Таким образом, возникает проблема перевода фразеологизмов в текстах художественной литературы.

Согласно классификации, предложенной В.В. Виноградовым и немного упрощая ее, существует два способа перевода: фразеологический и нефразеологический. Фразеологический способ предполагает использование максимально близкого по значению эквивалента при переводе фразеологической единицы. В свою очередь, нефразеологический способ перевода делится на следующие методы:

1. метод фразеологического эквивалента;
2. метод фразеологического аналога.

Полные фразеологические эквиваленты - готовые английские эквиваленты, совпадающие с русскими по значению, стилистической окраске, лексическому составу и грамматической структуре. Использование данного метода позволяет наиболее полно передать суть фразеологизма, который подвергается переводу. В художественных произведениях можно встретить достаточное количество фразеологизмов, переведенных с помощью метода фразеологических эквивалентов. Мы можем рассмотреть особенности их употребления на примере произведения Дж.К. Джерома "Трое в лодке, не считая собаки".

В данном произведении употребляется множество фразеологизмов. Например, можно встретить фразеологизм "совать нос": "You are afraid to poke your nose into any room in the house now; so, after walking up and down the stairs for a while, you go and sit in your own bedroom." [2]. Мы можем перевести этот фразеологизм, не изменяя его смысла: "После этого вы уже не рискуете сунуть нос в одну из комнат этого дома." [1] Этот фразеологизм означает вмешательство кого-либо в то дело, которое его не касается.

Можно передать различные чувства посредством фразеологизмов-эквивалентов. Например, в произведении Дж. К. Джерома “Трое в лодке, не считая собаки” используется фразеологизм “to make heart bleed”: “Harris said he would introduce us both to the man when we got back to town; it would make our hearts bleed to see him”[2] данный фразеологизм переводится как “заставить сердце обливаться кровью” и значит душевные страдания. Как мы можем наблюдать, при переводе фразеологизм не теряет своего смысла и эмоциональной окраски, что очень важно при переводе текстов художественной литературы.

Суть перевода устойчивых выражений методом фразеологических аналогов заключается в том, что при переводе фразеологизма используется его аналог в языке, на который он переводится. При этом смысл фразеологизма остается неизменным.

Возможно рассмотреть данный метод перевода на примере пьесы “Дом, где разбиваются сердца” ирландского драматурга Бернарда Шоу. В пьесе используется фразеологизм “roll in money”: “Ellie. The business turned out a great success. Mrs. Hushabye. Then why aren't you rolling in money?”[6]. У данного фразеологизма есть прекрасный аналог в русском языке, который полностью передает его суть: “загрести деньги лопатой” и означает наличие приличного количества денег. Использование фразеологического аналога может изменять стилистическую окраску фразеологизма, это связано с тем, что при переводе фразеологизм меняет свой компонентный состав.

Задача переводчика художественных произведений заключается не только в том, чтобы помочь носителям языка понять смысл и содержание произведения, но и в том, чтобы раскрыть и донести читателям уникальный слог писателя, его стиль и специфику его творчества. Именно поэтому перевод является творческим процессом, к которому переводчик должен подходить нестандартно.

Список литературы

- 1) Джером Дж. К. Трое в лодке, не считая собаки; Рассказы. Пер. с англ./ Примеч. М. Донского / Дж. К. Джером. - М.: Художественная литература, 1984.—269с.
- 2) Джером Дж. К. Трое в лодке. Роман. На англ. яз./ Комментарий М.В. Дьячкова / Дж. К. Джером. - М., Издательство «Менеджер». 2006.—288с.
- 3) Крупнов В.Н. Курс перевода. Английский язык: общественно-политическая лексика/ Под ред. проф. Л.С. Бархударова.—М.: Междунар. отношения, 1979.—232с.
- 4) Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь—М.:Рус.яз.,1998.—512 с.
- 5) Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. 2 [U+2012]е изд., перераб. / А.В. Кунин.- М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996.—381 с.
- 6) Шоу, Бернард. Дом разбитых сердец-фантазия в русском стиле на английские темы. С введением и примечаниями Ward, A. C. London: Longmans Green and Co Ltd.1961.—164с.

Specifics of translation of phrases and idioms in fiction.

A.N. Mukhutdinova

Abstract: The article deals with the peculiarities of the idiomatic expressions' translation in fiction. The methods of the phraseological units' translation on the basis of literary fiction are covered in the article. Emphasis is also placed on retaining the primary meaning of phraseological units when being translated from one language into another.

Key words: phraseological unit; fiction; idiomatic expression; equivalent; translation.